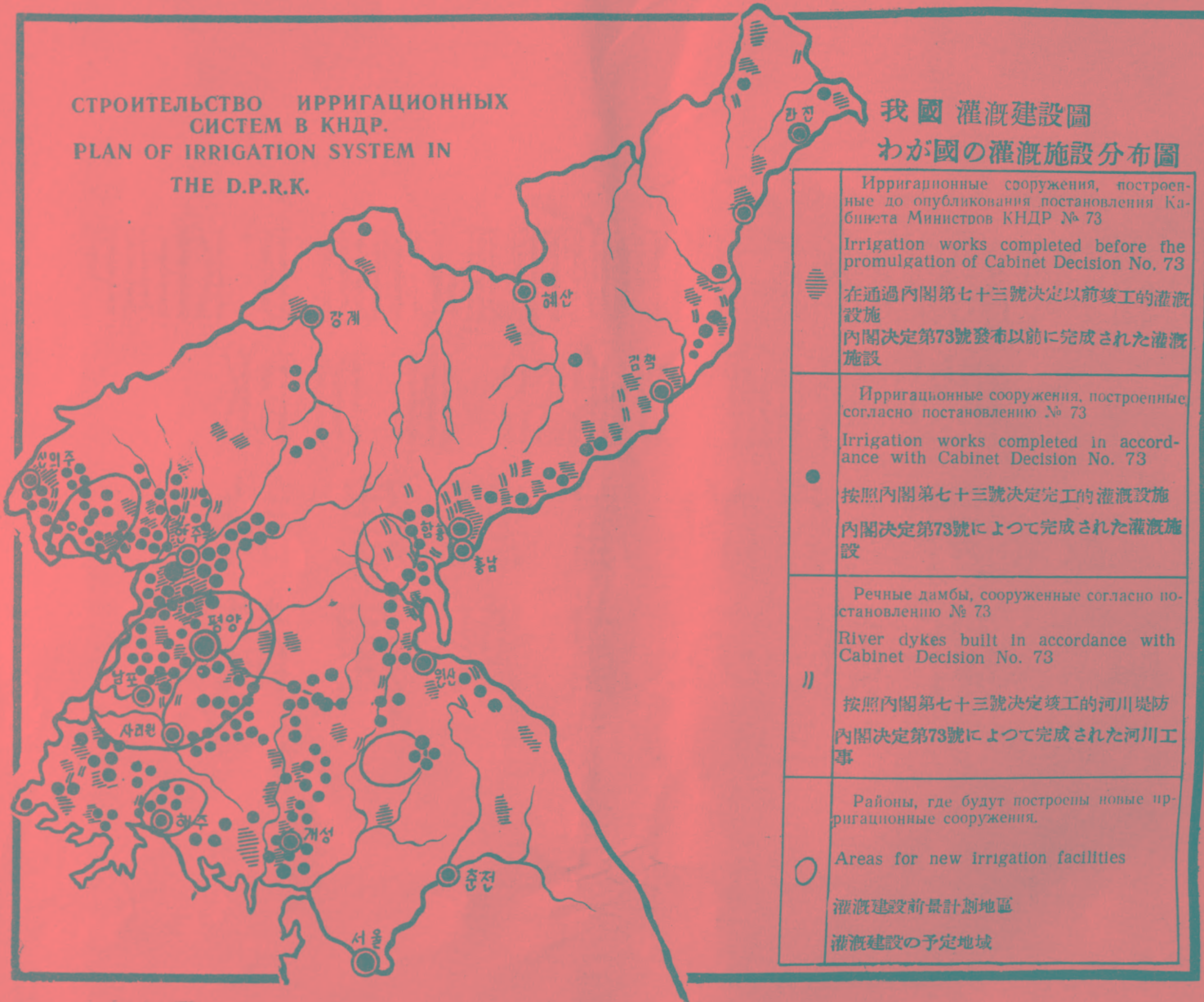


ИРРИГАЦИОННОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО В КНДР

IRRIGATION WORKS IN DPRK

朝鮮的灌溉建設

朝鮮の灌溉建設

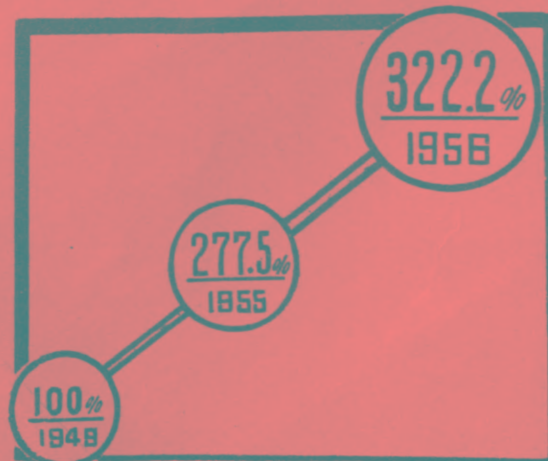


Рост капиталовложений в строительство оросительных систем.

Growth of capital investment in the construction of the irrigation system

對灌溉水利事業的投資的增長情況

灌溉水利事業の投資額の増加比率

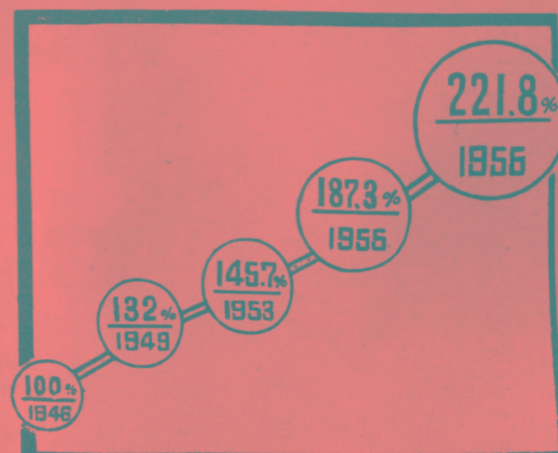


Рост посевных площадей, орошаемых государственными ирригационными системами.

Growth of crop area benefited by the state irrigation systems

國營灌溉面積的增長情況

國營灌溉面積の擴大比率



Председатель Кабинета министров КНДР Ким Ир Сен осматривает строительство ирригационной системы в провинции Южный Пхенан

Premier Kim Il Sung inspecting the construction site of the Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province

視察平南灌溉工程工地的金日成首相

平南灌溉工事の現場を視察する金日成首相

IRRIGATION WORKS IN THE D.P.R.K.

The important task now confronting the rural economy of our country is to solve the grain problem.

One of the basic levers in solving this problem and raising the output of all agricultural produce is the rapid development of irrigation-amelioration works to irrigate as many areas under the basic grain—rice as possible.

The Workers' Party of Korea and the Government of the Republic, therefore, from the first day following the liberation, have been giving most serious consideration to the construction of irrigation system and to irrigation facilities.

Enormous achievements have been gained especially in the post-war period.

Already as early as the beginning of the 2nd century, rice growing was widely spread in the southern regions of Korea. The building of dykes began since the middle of the 2nd century. When the method of transplanting seedlings became more predominant in rice growing and the struggle of peasants against drought and flood became more persistent, irrigation and drainage works made further development.

In the grim years under the Japanese colonialist rule, however, irrigation works made practically no headway. Though some irrigation-drainage projects were carried out during the 36 years of the Japanese imperialists' domination, they were not in the interests of the people, being built for the purpose of gaining maximum profits with least expenditure.

After the liberation of the country by the Soviet Army the Workers' Party of Korea and the Government of the Republic took the course of wide scale development of irrigation and drainage of fields. State capital investment in this connection increased year after year.

In 1947 irrigated areas increased 10,600 hectares, and the first stage construction of the large Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province began in 1948 and was soon completed. Formerly the Japanese had set to the same construction, only to be stopped by World War II.

In the 5 years of peaceful construction, in North Korea, the irrigated areas increased by about 40 thousand hectares. Besides, over 34 thousand hectares of sown areas were brought under protection from flood.

The devastating three-year war, provoked by the American imperialists and their lackey Syngman Rhee, brought enormous ruin to the irrigation and drainage facilities of our country. As a result of the barbarous bombing and bombardment of the Americans, 47 large and medium reservoirs, 63 pumping stations, 1,667 dykes and other reservoir facilities, 2,885 canal struc-

tures were destroyed. And a total length of 15 thousand metres of canals, and total length of 250 kilometres of dykes were also destroyed.

On the eve of the sowing season of 1953, the American air force destroyed large reservoirs such as Kyunryong, Zamo, Poongsan and Duksan. The enemy attempted to frustrate spring sowing in the countryside and disturb our rear. But workers in the sphere of irrigation and the labouring peasants, relying upon the material and technical aid from the Government, completed restoration work in 2-3 months, for which 2-3 years would be required in usual conditions. Thus the spring sowing was successfully ensured.

The urgent task set before the rural economy in the post-war period was to swiftly restore and expand the irrigation system and facilities destroyed in the war time as well as to build new ones.

A large sum of 2,200 million won was appropriated for this work in the Three-Year Plan for the Rehabilitation and Development of the National Economy. The Party and the Government directed colossal forces, a large amount of materials and machinery to the rehabilitation work in this branch. As a result, all irrigation facilities and river dykes destroyed in the war time were in the main restored in the 2 years following the war. Along with this, about 50 thousand hectares of irrigated area was restored; approximately 80 thousand hectares of sown area was brought under flood protection and a total length of 887 kilometres of river dykes was restored and extended.

Thanks to such successes, the material base of the rural economy of our country is being consolidated with each passing day. And conditions have been created for successfully eliminating repeated natural calamities.

However, the development of agricultural production lags far behind the development of industry. Output of grain, for instance, still fails to reach the pre-war 1949 level.

With a view to overcoming the backwardness in the rural economy, the Central Committee of the Workers' Party of Korea discussed at its Plenums in 1954 and 1955 the question of raising agricultural production, particularly, the grain problem and the question of socialist transformation of agriculture, and outlined comprehensive program for the construction of new irrigation and drainage facilities.

In accordance with them, in August 1955 the Cabinet of the D.P.R.K. adopted Decision No. 73, containing a grand plan for the construction of irrigation systems and river dykes.

The Decision envisaged the completion of the 2nd

stage of the Pyongnam Irrigation System in South Pyongan Province, and 245 other large, medium and small irrigation systems, including large scale projects in the vicinity of Pyongyang, Seungho and Kangnam. Also envisaged were the building of 72 river dykes, including large scale ones along the rivers Tumen, Dukji, Chuksuh and Maisang. Those projects cover almost all the plains in our country and spread over 104 counties.

Enormous efforts were required, because such projects had to be completed in 8-9 months before the rice seedling transplantation set in.

The Party and the Government mobilized maximum natural resources and labour reserves to ensure the success of these projects. A series of important state measures were taken to ensure immediate production, delivery to construction sites of cement, lumber, iron, pumps with electric motors and other materials and equipment as well as supply of electric power to the projects of irrigation facilities.

Warmly supporting decisions of the Party and the Government, thousands upon thousands of workers voluntarily took part in the nation-wide movement for sharing labour in the construction of irrigation facilities. Workers in construction organizations and volunteers displayed lofty patriotism and mass heroism in this grand battle for remaking nature.

Over 17 million man-days of labour was required for the completion of all these projects, of which about 6 million man-day labour was shared by members of agricultural cooperatives and individual farmers in the counties adjacent to the projects, about 2 million man-days by officials of government bodies, students, men and officers of the Korean People's Army and Chinese People's Volunteers.

Numbers of workers in the spheres of industry and transport, too, shared their labour in these important national economic tasks. They turned out and sent to the construction sites over 100 thousand tons of cement, 82 thousand cubic metres of timber, large quantities of iron and other necessary materials as well as equipment for pumping stations. Workers in machine-building factories manufactured for irrigation works powerful pumps and lifts including those produced in Korea for the first time. Over 20 million tons of earth were excavated in these projects. Total length of trunk and branch canals is about 1,380 kilometres, and total length of dykes 248 kilometres. Besides, 6,300 sluice-gates of tunnels, flood-gates, bridges and other structures were built. The total length of 19 tunnels alone amounts to 11 kilometres. About 300 thousand cubic metres of cement was poured and 80 thousand square metres of area was laid with stone in the building of irrigation facilities.

All the construction projects were completed just as planned before the rice transplanting.

With the completion of these projects, in 1956 alone, the acreage of irrigated paddy fields increased 37,500 hectares: over 15,500 hectares of dry fields and over 1,400 hectares of waste land have been converted into paddy fields; 20,600 hectares of rain-depending paddy fields have been turned into drought-free irrigated fields. And thanks to the completion of the river dyke projects,

over 17,800 hectares of sown area has come under flood protection.

The construction of the Pyongnam Irrigation System was the largest in our country, which has transformed over 30 thousand hectares of Yuldoosamchul-ri Plain into fertile land. In this project, 6,240,000 cubic metres of earth were excavated, and the amount of concrete laid was 250 thousand cubic metres.

Along with the irrigation systems and river dykes built with government funds, in the countryside in the northern half, many medium irrigation facilities were built at the initiative and by the labour of agricultural co-operatives and individual peasants. In this way, in the brief space of time from the end of 1955 to the middle of 1956, over 200 irrigation systems and river dykes were built in various regions in the country. Thanks to this drought-free irrigated area, acreage of paddy fields increased 6,700 hectares.

As mentioned above, with the building of state and private irrigation facilities in accordance with Cabinet Decision No. 73, irrigated area in our country increased over 44,000 hectares in the short space, 8-9 months. This is almost equivalent to the acreage of the irrigated areas expanded by the Japanese colonialists in 18 years — 1928-1945.

As a result, the annual rice output is expected to increase by 80 thousand tons. Besides, due to the completion of these projects, the adjacent districts to these projects could be expanded by another 10 thousand hectares of irrigated area.

With the completion of these projects the electric light was newly installed for 45,000 houses in over 160 villages. Electric current has been brought not only to lamps but also to machines, laying the foundation for electrification and mechanization of agricultural production.

Such great successes are attributed to the enormous labour of the people who are creating a new life, to the correct leadership of the Party and the Government and to the valuable material and technical aid from the peoples of the Soviet Union, China and other fraternal countries.

Korean people will never forget such disinterested aid.

The historic Third Congress of the Workers' Party of Korea, held last April, outlined the gigantic prospect of further development of irrigation construction in the countryside during the years of the First Five-Year Plan. It also pointed out the necessity of reclaiming alkaline land on the western coast, the acreage of which runs to several tens of thousands of hectares.

North Korea has about 300 thousand hectares of land to be turned into irrigated paddy fields in the future which will yield another 500-600 thousand tons of rice every year.

Construction of irrigation facilities in our country for the consolidation of the material base of the rural economy which has entered the road of socialism is being successfully carried out. The people of our country have devoted much labour to the remaking of nature in our beautiful homeland.

朝鮮灌溉建設

今天，我國農村經濟當前的一個重要任務，便是以國內的生產來完全解決居民的糧食問題，並促進農村經濟社會主義改造事業的完成。

在執行這項任務中，灌溉水利事業具有重大的意義。因此，朝鮮勞動黨和共和國政府從解放後的頭一天起，特別重視了灌溉建設事業。

尤其在戰後時期，這項事業得到了空前的發展。

我國灌溉水利事業具有悠久的歷史。早在二世紀初葉，水稻農業在我國的南部地區有了相當的發展，其後，從第二世紀中葉起在許多地方興修了堤壩。

特別是我國的灌溉水利事業，由於逐漸推廣插秧法和農民們積極展開抗旱防澇鬥爭，而得到了進一步的發展。

但是在日本帝國主義的黑暗統治期間，灌溉水利事業也和其他部門一樣，不能不陷於停滯狀態。當然，在強佔三十六年當中，日本掠奪者們也進行了若干的灌溉治水事業，但這只不過是為了榨取我國農民們的更多的符血。

解放後，我國的灌溉水利事業，由於朝鮮勞動黨和共和國政府正確的農業政策，走上了長足發展的道路。國家對這個部門的投資逐年增加，到1947年度，重新擴大了一萬零六百公頃灌溉面積，並在1948年開始進行了日本帝國主義者在過去十年間也沒有搞成的平南灌溉建設工程（這項工程因戰爭中斷了一個時期）。這樣一來，在解放後五和平建設期間，灌溉面積約擴大了四萬公頃，土地保護面積增加了三萬四千多公頃。

美李匪幫所發動的戰爭，給我國人民帶來了不可估量的痛苦和不幸，殘酷地破壞了灌溉水利設施。

在三年祖國解放戰爭期間，由於敵人的獸性轟炸，四十七所大、中貯水池、六十三所抽水站、一千六百六十七個堤壩及其他水源設施和二千八百八十五個渠道構件遭到破壞；全長有一萬五千公尺的渠道和全長有二十五萬公尺的河壩也遭到了破壞。

尤其是在1953年面臨春耕生產的時候，敵人狂轟濫炸見龍、慈母、豐山和德山等大水庫，妄圖阻撓耕種工作，擾亂我們鞏固的後方。

但是我們灌溉部門的工作人員和勞動農民們，在黨和政府的物質上和技術上的幫助和在軍事上的掩護下，僅以兩三個月的時間完成了

需要二三年的大規模的修復工程，按期保障了是年的農業生產。

戰後在農村經濟部門面前提出的當前重要問題，是迅速修復戰爭時期遭到破壞的灌溉水利設施，進一步擴大新的灌溉設施，以便爭取大米的增產。因而，在恢復和發展戰後人民經濟三年計劃中，規定進行以平南灌溉水利工程為首的相當於二十二億元的灌溉水利的修復建設工程。

灌溉部門的全體工作人員，為勝利地完成這一光榮任務，和勞動農民及其他居民一起，高度地發揮愛國主義精神和創造性智慧，僅以兩年的時間基本上醫治了戰爭創傷，恢復和擴大了約五萬公頃的灌溉面積和約八萬公頃的土地保護面積以及全長達八百八十七公里的河壩。

這個成就，進一步鞏固了我國農村經濟的物質基礎，創造了能夠有效地克服自然災害的條件。

但是，農村經濟的這種發展趕不上戰後急速恢復和發展的產業的發展水平，特別是糧食的生產水平未能到達戰前1949年的水平。

1954年末召開的朝鮮勞動黨中央委員會十一月全體會議和在1955年末召開的十二月全體會議，先後討論了迅速發展農村經濟的問題，特別是關於增產糧食和對農村經濟進行社會主義改造的問題，並決定大力進行灌溉水利工程。

根據這個決定，共和國內閣在1955年8月通過內閣決定七十三號，批准了大規模地進行灌溉河川堤防工程的補充計劃。

內閣決定七十三號規定的整個工程對象中有：平南第二期灌溉工程；以平壤地區為中心的勝湖、江南地區等二百四十五項灌溉工程；咸鏡北道圖門江、咸鏡南道德池江、黃海南道蘆雲川、黃海北道梅上川等七十二項河壩工程，其工程數目共有三百十七個。這些工程包括了我國一百零四個市、郡等平原地帶的幾乎全部。

這些都是極其複雜的艱巨的工程，因為這個工程要在1956年插秧期以前僅以八九個月的時間加以完成。

在這種情況下，為了有效地保障這項工程，黨和政府積極採取了一切可能的組織上和經濟上的措施，保障了在施工上所需的水泥、木材、鐵材、抽水機、電動機及其他大量建設材料的生產和供應。同時，政府對在灌溉工程中具有決定意義的灌溉用電力的供應和抽水設施的

生產等工作，傾注了很大的注意。

另外，各地人民擁護黨和政府的決定，紛紛參加了社會的勞動。

灌溉部門的全體建設工作者和動員參加工程的社會勞動協助隊員們，為黨和政府的這種積極措施和人民的熱烈支持所鼓舞，在為提前完成工程的鬥爭中，發揮了高度的政治熱情，建立了光輝的勞動功勳。

在進行整個工程期間，參加勞動的共有一千七百多萬個工，其中將近六百萬個工是由灌溉區內的農業社社員和其他個體農民們保障；約有二百萬個工是職員、學生、人民軍和中國人民志願軍保障的。

不僅如此，人民經濟各部門的職工們，為了這個工程，生產了十萬多噸水泥、八萬二千立方木材、大量鋼材、抽水設備和機械類。機械工業部門的職工們製造了大型抽水機、捲揚機等十五種新製品和數十種機械及其零件。電氣部門的職工們也製造十九種新製品，保障了灌溉用電力的供應。

正如上面所說，這一巨大的事業，是用國家重要的經濟力量，在全體人民的廣泛參加下進行的。因此，在我國歷史上未曾有過的大自然的改造事業，在插秧期前——五月基本上得到了竣工。

在整個工程所需的土方為二千多萬立方；新開闢的渠道只算重要幹渠和支渠就約有一千三百八十公里；河川堤防的全長約有二百四十八公里。

另外，新設的隧道、水閘、潛管、暗渠、涵橋等各種大小構件有六千三百多個，所需的混凝土量約為三十萬立方公尺；石方工程總量有八十多萬平方公尺；十九個隧道全長有一萬一千多公尺。由於這項工程的竣工，僅在今年內就有一萬五千五百多公頃的旱田和一千四百多公頃生荒地變成水田，有二萬零六百多公頃水源不足的水田變成水源充足的水田，從而擴大了三萬七千五百多公頃灌溉面積。另外，由於完成防洪工程，將有一萬七千八百多公頃耕地免遭洪水之害，其中規模最大的平南灌溉工程是要把廣闊的「十二三千里」平原改造為肥沃的水田。該工程使用過的土方為六百二十四萬立方公尺；混凝土總量為二十五萬立方公尺。黨和政府為勝利推進這項工程，投入了約八百多萬個勞力，供應了最新式機械和設備。由於完成這項工程，在這平原上將每年增產六萬噸大米。

除了按照內閣第七十三號決定，而由國家投資後進行的大規模的

灌溉水利工程以外，我國各地農村的農業社社員和個體農民們積極進行了許多小型的灌溉水利工程。

在從去年末到今年夏天為止的短促的時間內，我國各地完成了二百多個小型灌溉河川堤防工程，把三千公頃旱田改為水田，並把三千七百多公頃水源不足的水田改造成為水源充足的水田。

由於按照內閣第七十三號決定進行的國營灌溉工程和民營灌溉工程的竣工，我國僅在八九個月的短時間內，擴大了四萬四千多公頃灌溉面積。這幾乎等於過去日本帝國主義殖民統治者自1928年至1945年的十八年間所擴大的水利組合的灌溉面積。由於興修水利、擴大灌溉面積，我國從今年秋季起將每年增產八萬噸糧食，而且靠近新灌溉的地區也將擴大一萬公頃左右的灌溉面積，另外在一百六十多個農村中，將至少也有四萬到四萬五千個農戶架設電燈，這是進一步鞏固農村電氣化和機械化的基礎。

我國之所以取得這種巨大的成就，是黨和政府的正確領導和人民忘我的勞動鬥爭，還有各兄弟國家人民給予真摯的援助的結果。

以偉大的蘇聯和中國為首的各兄弟國家人民特派優秀的技術者，積極幫助我們解決了技術方面的困難問題，同時送給我們最新式灌溉建設器材，促進了施工的速度。

朝鮮人民永遠不會忘記兄弟國家人民留在这片綠油油的田野上的恩功。

今年4月舉行的朝鮮勞動黨第三次代表大會，為農村經濟的社會主義改造，提示了對灌溉建設事業的廣闊前景；即在人民經濟五年計劃期間，將在我國進行更多的國營及民營灌溉水利工程。

另外，為開墾面積達數十萬公頃的西海岸灌溉地，在進行準備工作。

總的看來，我國還約有三十萬公頃（包括內陸地區的二十萬公頃和鹽鹼地十萬公頃）能夠擴大的灌溉地區，如果這些地區的灌溉水利工程得到竣工，那末每年將能增產五十萬到六十多萬噸的糧食。

我國的灌溉建設事業，為了農村的社會主義改造，正在長遠的計劃下勝利地進行。這一巨大的灌溉建設事業，將使我國——朝日鮮明的國家更加美麗，更加豐富起來。

（編輯部）

編集序言

こんにちわが國の農業で最も重要で緊急を要する課題は、住民の食料問題を國內で完全に解決し、農業を社會主義的に改造する事業を促進しそれを完成することである。

この課題を解決するにおいて、灌漑治水事業は實に重大な意義をもっている。

それ故に朝鮮労働黨と共和國政府は、解放後最初の日から灌漑建設事業に慎重な注意を拂つてきた。

とくに停戦後のこの事業はかつてその類を見ない程の發展を遂げ巨大な面積の農土が擴張され改善された。

わが國において灌漑治水事業の歴史は古い。すでに2世紀の初葉に南部地方では稲作が相當に發展しており、これにともなつて2世紀の中葉から多くの地方で河川をせきとめて灌漑に利用していた堰堤の補修工事が大規模に行われた。

とくに稲作では田植えによる耕作法がしだいに優位を占めるようになり、旱魃と水害を防ぐための農民たちの闘争が高まり、灌漑治水事業は更に發展した。

しかし日本帝國主義が統治していた暗い時期にはすべての面でそうであつたように、灌漑治水事業においても沈滞状態に陥るばかりはなかつた。もちろん日帝占領下の36年間に日本の掠奪者たちも、いくらかの灌漑治水工事をおこなつたが、それはわが人民、とくにわが國の農民の背血をもつと多く絞るために進められたものである。

解放後わが國の灌漑治水事業は、朝鮮労働黨と共和國政府の正確な農業政策によつて創造的発展の途についた。この部門への投資は年年増加され、1947年度には16,000町歩の灌漑面積があらたに擴張され、1948年度には、日帝が10年計画で進めてついに成功できなかった平南灌漑の建設工事に着手した。(この工事は戦争で中断された)こうして解放後の平和的建設の最初の5年間に灌漑面積は約4萬町歩、土地の保護面積は34,000餘町歩に達した。

アメリカ帝國主義と李承晩一味によつてひきおこされた3年間の苛烈な戦争は、わが人民にはかり知れぬ程の苦痛と不幸を齎らし、灌漑水利の施設をひどく破壊した。

戦時に敵の野蛮な爆撃によつて大小さまざまな貯水池、47カ所と、揚水場の63カ所、水路の構造物2,885カ所が破壊され、水路の延長15,000メートルと河川堤防の延長25萬メートルが破壊された。

とくに1953年度の春耕直前に敵は乾龍、慈母、豊山、徳山等の大規模な貯水池を野獸的に爆破して營農事業を破綻させ、銃後の混亂をこころみた。

しかし共和國の灌漑部門の従業員や勤勞農民はこれに屈せず、黨と政府で機動的に施す物質的、技術的な保障と軍事的援護を受け、普通2—3年はかかる筈の大復舊工事をわずか2—3カ月で完遂してこの年の農作を立派に保障した。戦後に農業分野で緊急でしかも重要に提起された問題は、戦時に破壊された灌漑水利施設を急速に復舊し、あたらしい灌漑施設を擴張して更に多くの米を收穫することであつた。そして戦後人民經濟の復舊發展3カ年計画には、平南灌漑建設工事をはじめ22億圓に該當する灌漑水利の復舊建設工事が予定された。

灌漑部門のあらゆる働き手たちはこの課題を立派に果すために勤勞農民と全人民との連繫をつよめ、高度の愛國的獻身性と創造的知恵のすべてを發揮して、巨大な成果をかちとつた。わずか2年間に戦争の被害を基本的に回復し、灌漑面積約5萬町歩と土地保護面積約8萬町歩、河川の堤防887キロメートルを復舊擴張した。

このような諸成果によつてわが國の農業の物質的土台は日増しに堅固になり、度重なる自然の災害を成功的に克服しうる條件がさらに豊富になつた。

しかし戦後に急速なテンポで復舊發展する工業發展の水準にくらべて農業發展は相當立遅れており、とくに穀物の生産水準は戦前の1949年の水準に達しなかつた。

1954年末に召集された朝鮮労働黨中央委員会11月總會と、1955年末に召集された12月總會では、農業—その中でも穀物増産を急速に増大させる問題と、農業の社會主義的な改造についての問題を討議するとともに灌漑治水工事を大膽におし進めることを決定した。

これにもとづいて1955年8月に共和國內閣は、ボウ大な灌漑河川工事の追加計画を承認する内閣決定第73號を採擇した。

内閣決定第73號に予定されている全工事対象は、第2階段平南灌漑工事で平壤を中心にして勝湖、江南地區をはじめ灌漑工事の245カ所と、咸鏡北道の豆満江、咸鏡南道の徳地江、黄海南道の、淮署川、黄海北道の梅上川など73カ所の河川工事で、總計317カ所に達し、これらの工事は104個の市、郡にわたつており、わが國平野地帯の殆ど全般にわたつている。

これらの工事はことごとく複雑な難工事であつた。

とくにこのボウ大な工事を1956年度の田植前までのわずか8—9カ月間に完成させるといふことに大きな困難があつた。

それ故朝鮮労働黨と共和國政府は、この工事の成功的な遂行のためにあらゆる組織的、經濟的な対策を講究し實施した。政府は工事に必要なセメント、木材、鐵材、揚水機、モーターなどをはじ

め、その他ボウ大な建設資材の優先的な生産と供給を保障した。とくに灌漑建設工事で決定的意義をもつ灌漑用の電力供給施設および揚水設備の生産を強力におし進める措置をとつた。

また、各地の人民は、黨と政府の決定をつよく支持して自發的に勞働奉仕に率先して参加した。

黨と政府のこのような積極的な諸対策と人民の支持と聲援に鼓舞された灌漑部門の全建設者たちと、この工事に動員された社會的な勞働協力者たちは、工事を期限前に完遂するための壮大な勞働のたたかいで、高い政治的熱誠と、勞働偉勳を餘すところなく發揮した。

工事の全期間を通じて無慮1,700餘萬名に達する勞働力が投下された。その中には殆ど600萬名に近い蒙利區域内の農業協同組合員およびその他の農民と、約2百萬名に達する公務員、學生、人民軍隊のボウ大な社會的勞働奉仕隊と、とくに中國人民志願軍の巨大な勞働力が動員されている。

それのみならず人民經濟各部門の勞働者、事務員たちは、この工事に10餘萬トンのセメントと8萬2千餘立方メートルの木材をはじめ莫大な量の鋼材と、揚水設備の機械類を生産保障した。機械工業部門では大型の揚水機、捲揚機など15種に達する新しい製品を筆頭に、數十種の機械および附属品を供給し、電氣部門ではいつさいの電力の送配電は勿論、19種の新製品を生産供給して、灌漑用電力の供給を保障した。

以上で見られるように、この巨大な事業には國家經濟の重要な力量が傾注されており、廣汎な人民の勞働力が動員されている。そしてわが國の歴史上未曾有の大自然改造事業は、田植をひかえた去る5月、見事に完成された。

これら工事の總土工量は、2,000餘萬立方メートルに達し、この工事であたらしく掘設された水路の延長は、重要幹線と支線だけでも約1,380キロメートル、河川堤防の總延長は約248キロメートルに達する。

またこの工事でトンネル、水門、潛管、暗渠、橋樑等あたらしく設置された各種の大小構造物は6,300餘個に上るが、そのコンクリート量は約30萬立方メートル、張石量は80餘萬平方メートルであり19個のトンネルの總延長は11,000餘メートルに達している。これらの工事の竣工によつて今年度だけでも、ひとまず15,500餘町歩の畑と1,400餘町歩の荒蕪地が水田に切替えられ、20,600餘町歩の水利不安全问题が水利安全田に切替えられることによつて、總面積37,500餘町の灌漑面積が擴張された。また一方多くの河川工事の完成によつて17,800餘町歩の農地を洪水の被害から完全に保護できるようになつた。なかでもその代表的な平南灌漑工事は、3萬餘町歩の廣闊なヨルトサムチヨルリ(十二・三千里)平野を肥沃な水田に切替えるための巨大な工事であつた。この工事で處理された土量は624萬立方メートルにおよび、總コンクリート量は25萬立方メートルに達している。黨と政府はこの工事を成功裡に進め

るために約800餘萬名の勞働力を投下し、最新式の機械と設備等を供給した。この工事の竣工でこの平野では、毎年6萬餘トンの米の増収が見通される。

内閣決定第73號により國家の投資で進められたボウ大な灌漑河川工事とともにわが國の農村では、農業協同組合員や農民自身の創意的勞働で進められた多數の小規模な灌漑工事が、各地でくりひろげられた。

昨年末から今年の夏までの短期間に200餘カ所の小規模の灌漑河川工事が竣工され3,000町歩の水利不安全问题が水利安全田にかわつた。

こうして内閣決定第73號による國營灌漑工事で民營灌漑工事によつて、わが國ではわずか8—9カ月間に44,000餘町歩の灌漑面積が擴張されたが、これは過去の植民地統治者たちが、1928年から1945年までの18年間に擴張した灌漑給水面積と殆どおなじぐらいである。

こうしてわが國は今年の秋から、毎年80,000トンにも上る米穀を増収できるようになつた。のみならずこの工事が完成した結果、その隣接地帯では10,000町歩の灌漑面積をさらに擴張できるようになり、160餘カ所の農村地域で少くとも45,000戸の農家に電燈を新しく引くことができ、農業の電氣化および機械化の確固とした基礎を築くようになった。

わが國でおさめたこの巨大な成果は、黨と政府の正確な指導と人民のたくましい勞働のたたかいによつてかちえたものである。ここで強調すべきことは親善的關係を結んでいる兄弟諸國の人民たちの貴い援助である。

偉大なソ同盟と中華人民共和國をはじめ兄弟的諸國の人民たちは、直接優秀な技術者を派遣して技術面での隘路と困難を打開する上で援助してくれたばかりでなく、最新式の灌漑建設の機材を送つて、建設の施工速度を促進させるのに寄與した。朝鮮人民は、祖國のあおい田野に注がれた兄弟的な人民たちの友誼を永遠に忘れないことであらう。

去る4月に開催された歴史的な朝鮮労働黨第3回大會は、農業の社會主義的改造を目指す灌漑建設の巨大な展望を提示した。5カ年人民經濟計劃の期間にはさらに多くの國營および民營の灌漑水利工事が進められる予定である。

さらにまた數十萬町歩に達する西海岸の干潟地を開拓するための準備事業も進めることになつている。

總體的に見てわが國には、こんど約30萬町歩(その中内陸地帯が20萬町歩で干潟地が10萬町歩)の灌漑開拓の可能な地區があり、この地區で灌漑水利工事が完成されたあかつきには、約50—60萬トンの米穀を毎年増収するようになる。

農業の社會主義的改造のために、わが國は、灌漑建設事業を洋洋たる展望のもとに成功的に進めているが、この巨大な事業は、清らかな朝の國々朝鮮をより美しくすることであらう。



Крестьяне с радостью встретили постановление Кабинета Министров КНДР № 73.

Peasants welcome with great joy Cabinet Decision No. 73

農民們懷着歡欣的心情，聽着內閣第七十三號決定的內容。

內閣決定第73號を大喜びで迎える農民たち



Откликнувшись на призыв партии и правительства, молодежь идет на строительство оро-
нительных каналов.

Youth going out to the construction sites of irrigation canals in response to the call of the Party and the Government

響應黨和政府的號召許多學生們
走向灌溉建設工地。

«灌溉建設へ！」朝鮮勞動黨和
共和國政府的呼びかけに呼應し
て青年學生たちも工事に参加し
た。

Не отстает и сельская молодежь.

Rural youth determined not to lag behind

農村青年們也走向灌溉建設工地

灌溉建設場へむかう農村の青年たち



Рабочие и служащие с энтузиазмом приняли участие в великом деле преобразования природы.
Workers and office employees taking an active part in the great work of remaking nature

各機關的職員和工人們踴躍參加巨大的自然改造事業

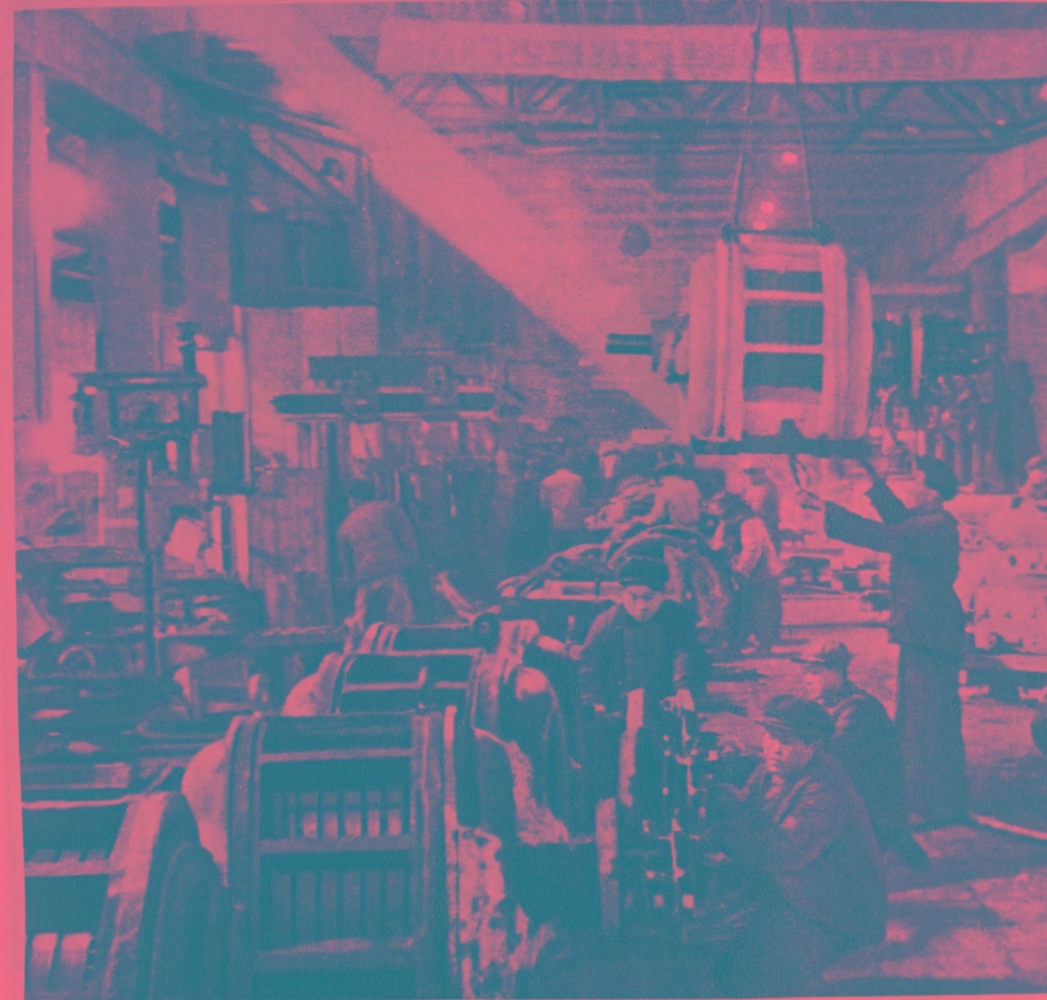
«自然改造へ！」灌溉建設場にむかう各機關の労働者、事務員たちの氣勢も高い。





Промышленность Республики оказала огромную помощь строительству ирригационных сооружений.
 Вверху: Монтаж электрической подстанции.
 Внизу: Канавокопатели нового типа перед отправкой на стройки.
 Industry of the Republic rendered great help to the construction of irrigation facilities. Above: Building of an electric sub-station. Below: New type ditch excavators ready to be sent to construction sites

我國工業動員很大的力量幫助了灌溉建設工程。上圖為：在灌溉建設工地上架設電力的光景。下圖為：新製渠道掘鑿機。
 勞農同盟の旗じるしも高く、工業部門では多くの力量を傾けて灌溉建設事業を援助した。上：灌溉建設場へ電力を送る。下：國産の水路掘鑿機が灌溉建設場へ送られた。



Сборка электромоторов на Тэанском электромеханическом заводе.

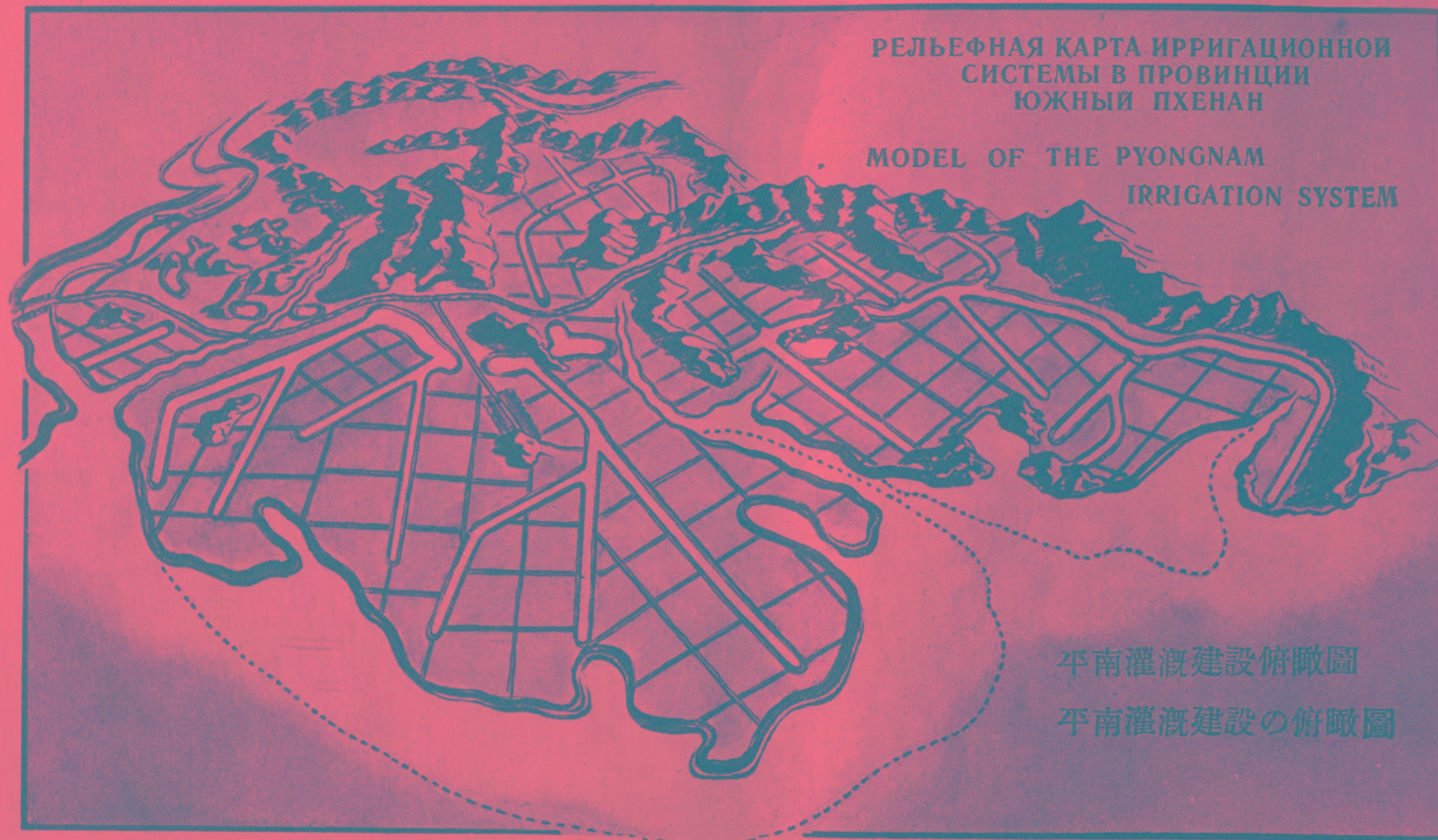
200 h.p. electric motors to be used for the irrigation works being assembled at Daian Electric Appliances Factory

在大安電氣工廠的裝配車間進行二百馬力電動機的裝配工作

大安電機工場では200馬力の電動機を生産して灌溉建設場へ送つた。

На стройку поступили металлические трубы.
 Iron pipes at construction sites
 運到建設工地的鐵管
 建設場に到着した各種の鐵管





Строительство второй очереди ирригационной системы в провинции Южный Пхенан было наиболее крупной стройкой. Общая протяженность каналов этой системы составляет 882 километра.

На снимке: Строительство Енпхунского водохранилища ирригационной системы в провинции Южный Пхенан.

Construction of the Pyongnam Irrigation System is the largest in our country. Total length of canals is 882 kilometres, and that of tunnels 12 kilometres. Picture: Construction of Yunpoong Reservoir of the Pyongnam Irrigation System

平南灌溉建設工程是我國灌溉建設工程中最大的一個。它的渠道總長達八百八十二公里；隧道總長達十二公里；構件總數有三千三百個。由於這項工程的竣工，有三萬公頃耕地得到了生命水每年將增收六萬噸大米。
圖為平南灌溉建設工程的心臟部——延豐水庫的建設工地。

平南灌溉建設工事は、わが國でもつとも大規模な灌溉建設工事である。水路の總延長882キロメートル。トンネルの總延長12キロメートル。構造物の總數3,300個。この工事を完遂した結果、3萬町歩の土地に生命水が與えられ、毎年6萬トンの米が增收される。
寫眞は、平南灌溉建設工事の心臓部——延豐貯水池の工事場





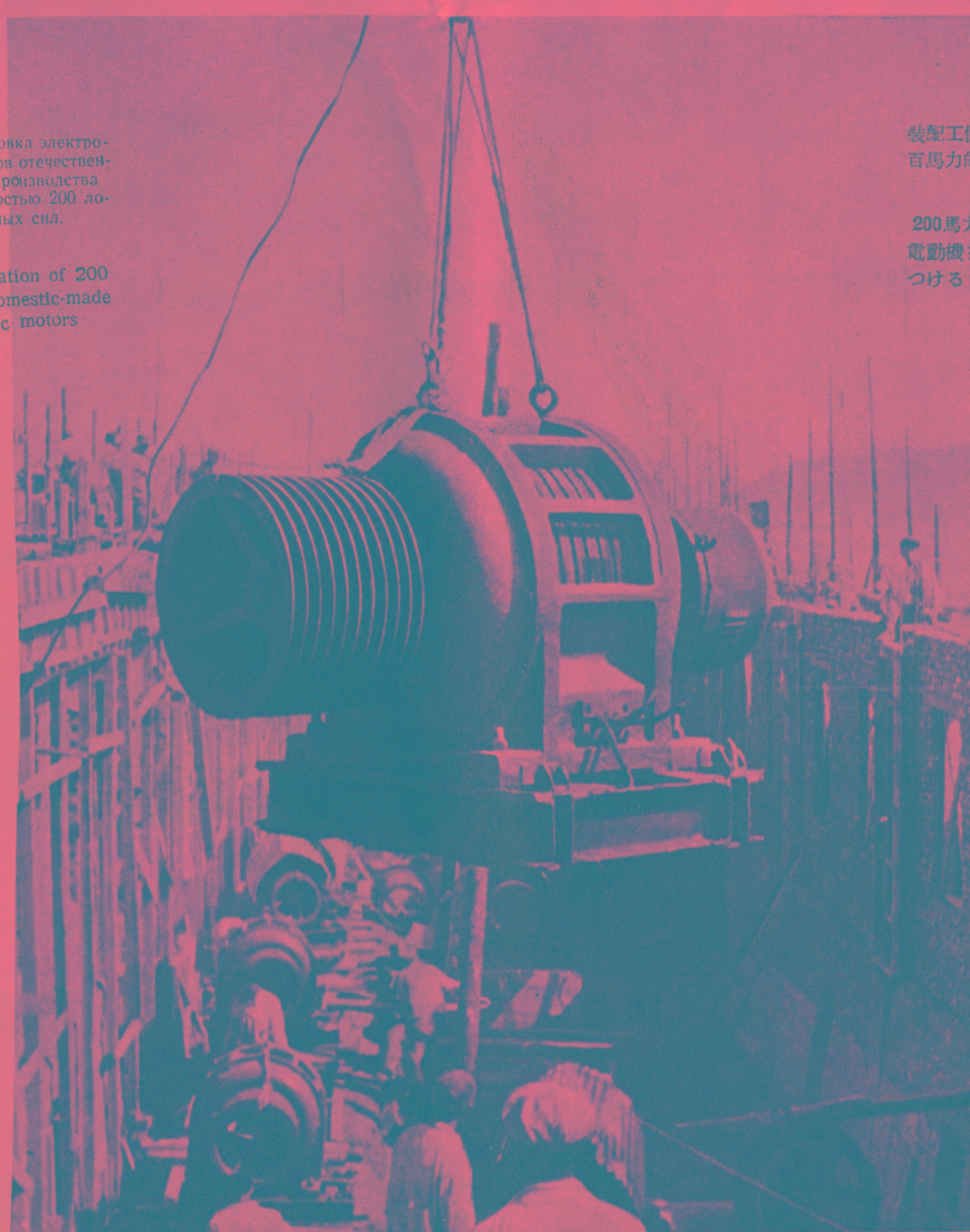
Активное участие в строительстве приняли члены сельскохозяйственных кооперативов и крестьяне-единоличники из прилегающих районов.
 Members of agricultural co-operatives and individual peasants from nearby villages taking an active part in the project
 工地附近的農業社社員和農民們也積極參加建設工程
 當地の農業協同組合員や農民たちの獻身的な努力によつて工事はめざましくはかどつた。



Бойцы Народной армии также оказали строителям большую помощь.
 Men of the People's Army, too, rendered enormous help in the project
 人民軍勇士們動員參加急流孔的建設工程
 急流孔の建設工事を援助した人民軍の勇士たちは、建設者たちに多大の助けをくれた。

Установка электромоторов отечественного производства мощностью 200 лошадиных сил.

Installation of 200 h.p. domestic-made electric motors



裝配工們安裝二百馬力的電動機

200馬力の國產電動機をすえつつける

Строительство продолжалось и в холодные зимние дни.
 Construction goes on even in cold winter weather

在寒風刺骨的冬天也堅持了施工
 寒さのきびしい冬のあいだも工事は續けられた。





На стройках широко использовались новейшие строительные машины, присланные народами братских стран.

На снимках: Советские экскаватор и бульдозер.

Up-to-date construction machines sent from the peoples of fraternal countries are widely used in construction work.

Picture: Soviet-made excavators and bulldozers.

我國的建設工地普遍利用各兄弟國家人民送來最新式建設機械，提高了施工速度。

圖為：用蘇聯人民送來的掘土機和推土機進行積極的建設者們。

わが國の各灌漑建設場では、兄弟的諸國から送られてきた各種の最新式機械を使って工事の速度がやめだ。

寫眞は、ソ同盟の人民から送つてきたエクスカベーターとブルドゼルの作業。



Китайские народные добровольцы вложили много труда в дело преобразования природы в нашей стране.

На снимках: Китайские народные добровольцы на стройке.

Chinese People's Volunteers shared in the great work of remaking nature in our country.

中國人民志願軍在我國自然改造事業中獻出了自己寶貴的勞力。

わが國の自然改造の大事業には中國人民志願軍の貴い汗も流されている。

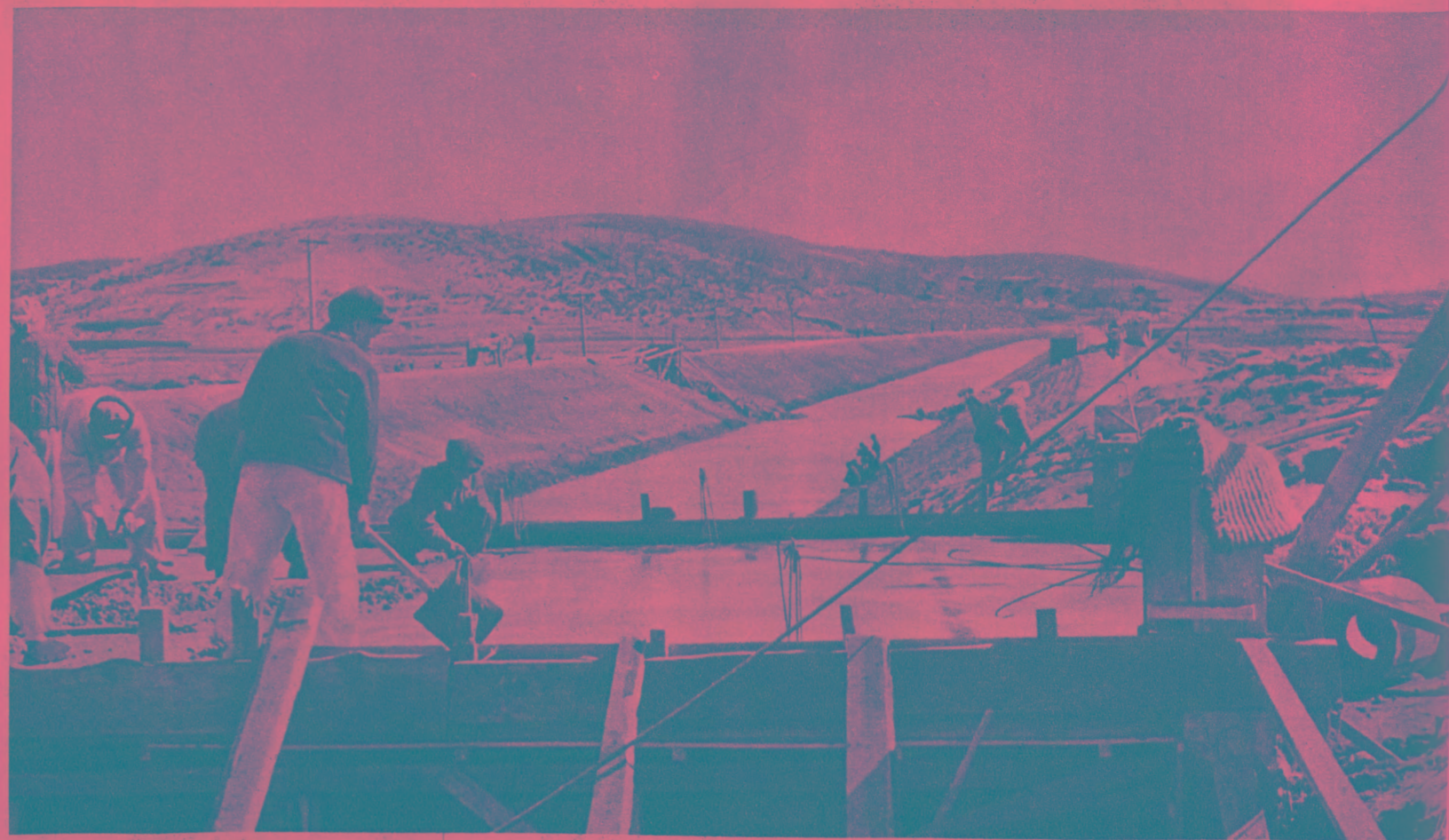


Строительство магистрального канала № 3
иригационной системы в провинции Южный
Пхенан.

Construction of No. 3 canal, trunk canal, in the
Pyongnam Irrigation System

建設中の平南灌溉工程三號幹渠的構築工程

平南灌溉工事の重要な部分のひとつである第3號
幹線の工事



На строительстве магистрального канала идут последние работы.

Construction of the trunk canal successfully going on

在幹渠上進行的構件工程

各幹線では構造物の工事が完了したばかりで



Стройки стали школами новых технических кадров.

New technical cadres were brought up in the course of construction

在施工過程中培養新的技術人材

巨大な工事を通じて多くの新しい灌溉技術者が養成された。

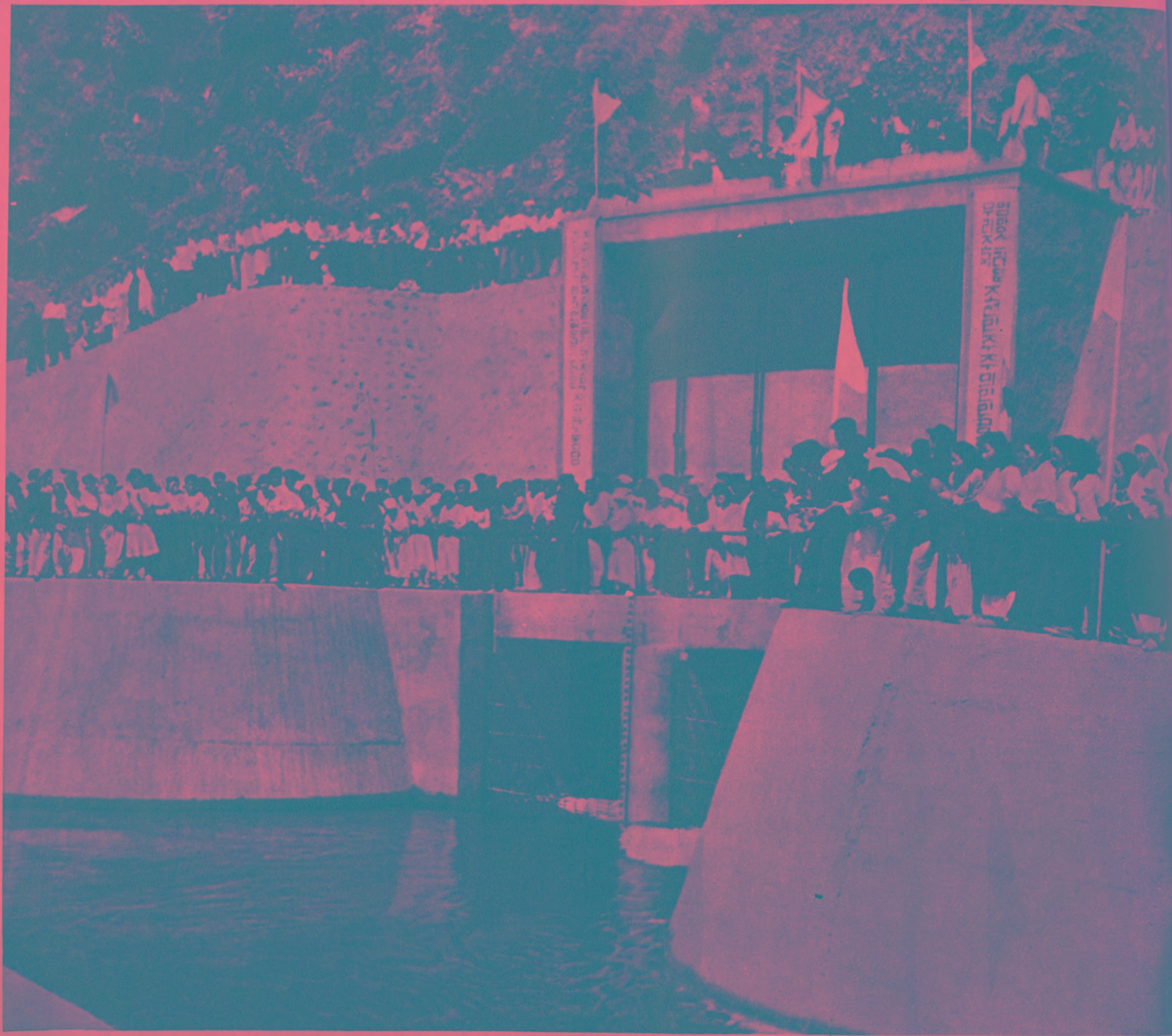


Завершается строительство еще одного магистрального канала.

Another trunk canal nearing completion

正在進行渠道構件工程

水路のコンクリート構造物をつくり上げる。



Закончено сооружение водозаборного узла на берегу реки Тэдонган.
 Water-drawing sluice is completed on the bank of the Taidong River
 引進大同江的取水口竣工了
 大同江の水をひき入れる取入口はついに完成された。

Косенский туннель скоро будет
 заполнен водой.

Interior of the completed Ko-
 sung Tunnel

完工的古城隧道内部

竣工された古城トンネル



По водозаборному туннелю пошла вода.
 Water now flowing through the tunnel

江水開始流進引水隧道
 引水トンネルに水が流れはじめた。

